

Enquête sur les Consultations des Définitions dans les Dictionnaires Français-Chinois par les Apprenants Chinois: Problèmes et Contre-Mesures

HUANG Fang^{[a],*}

^[a]Maître de Conférences, Centre de recherche lexicographique, Université des Études Étrangères du Guangdong, Guangzhou, Chine.

*Corresponding author.

Supported by Project 2015 of Guangdong University of Foreign Studies (15Q32).

Received 22 February 2017; accepted 2 May 2017
Published online 26 June 2017

Résumé

D'après l'enquête sur l'usage des dictionnaires français-chinois par les apprenants chinois, les définitions du mot-entrée, à défaut de mettre en évidence les caractéristiques du concept d'apprentissage au niveau de la macrostructure et de la microstructure dans les dictionnaires français-chinois, ne sont pas satisfaisantes. Elles ne répondent pas aux besoins ni aux habitudes de consommation des lecteurs. Pour améliorer la définition dans les dictionnaires français-chinois destinés aux apprenants chinois, l'auteur donne des conseils concernant le renforcement des caractéristiques d'apprentissage, l'adaptation à la structure et les besoins en connaissances des apprenants.

Mots-clés: Enquête auprès des usagers; Dictionnaire d'apprentissage; Consultation et besoins des usagers sur les définitions; Problèmes; Contre-mesures

Huang, F. (2017). Enquête sur les Consultations des Définitions dans les Dictionnaires Français-Chinois par les Apprenants Chinois: Problèmes et Contre-Mesures. *Canadian Social Science*, 13(6), 76-81. Available from: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/8964> DOI: <http://dx.doi.org/10.3968/8964>

INTRODUCTION

Les définitions du mot-entrée, considérées comme l'âme du dictionnaire et fonction centrale des dictionnaires (Tomaszczyk, 1979; Béjoint, 1998), sont aussi les

informations que les usagers consultent le plus souvent. En conséquence, pour vraiment correspondre aux besoins des usagers, les lexicographes doivent rédiger de manière adaptée les définitions, et comme le disait Béjoint (2001, p.6): «Le but principal de la compilation de dictionnaires est d'expliquer la signification des entrées, soit la définition». Cependant, les définitions sont aussi la partie la plus difficile à traiter (Xu et al, 2012, p.7). Malgré les efforts des lexicographes, il existe toujours des défauts dans les définitions des entrées, ceux-ci restent à découvrir et à corriger.

Cet article procède à une enquête particulière sur la consultation des définitions dans les dictionnaires bilingues. A partir de cette enquête, il se livre d'abord à des analyses sur la situation de l'utilisation des dictionnaires français-chinois par les usagers chinois, ainsi que les besoins des usagers sur les définitions des entrées dans les dictionnaires. Et puis il discute des problèmes et des défauts qui existent dans les définitions des entrées dans les dictionnaires destinés aux apprenants et donne ainsi des conseils pour résoudre et corriger ces mêmes problèmes et défauts.

1. QUESTIONNAIRE ET ENTRETIENS SUR L'UTILISATION DE DICTIONNAIRE FRANÇAIS

Nous avons réalisé une enquête au moyen d'un questionnaire et d'entretiens sur l'utilisation de dictionnaires français-chinois. Nous avons choisi comme groupe de recherche, les étudiants de français (de 1^{re} année à la 4^e année) à l'Université des Études Étrangères du Guangdong (dénommée ici GDUF) et ceux de l'Université de Guangzhou (dénommée GZU), dans le but d'étudier la consultation et les besoins des apprenants de français sur les définitions dans les dictionnaires français-chinois.

Parmi les 360 exemplaires du questionnaire remis aux étudiants, 325 exemplaires ont été retournés dont 280 reconnus valides. Nous avons conçu deux types de questions dans le questionnaire: les questions ouvertes et celles à choix multiples. Les questions concernent principalement l'utilisation générale des dictionnaires français-chinois, la consultation de définition par les usagers et leur besoins en termes de définition dans les dictionnaires.

2. STATISTIQUE ET ANALYSE SUR L'ENQUÊTE

Nous effectuons une analyse basée sur une enquête centrée sur deux aspects: a) utilisation de dictionnaires français-chinois par les usagers chinois; b) consultation et besoin de usagers concernant la définition dans les dictionnaires.

2.1 Utilisation Générale de Dictionnaires Français-Chinois

2.1.1 Situation Où On Utilise le Dictionnaire

Nous avons constaté les 3 points suivants d'après les résultats du sondage (voir Tableau 1 et Tableau 2).

Tableau 1
Où Utilisez-Vous les Dictionnaires (Choix Multiple)?

| Situation où l'on utilise les dictionnaires | GDUFS | GZU | Total | Pourcentage |
|---|-------|-----|-------|-------------|
| En cours | 118 | 69 | 187 | 28% |
| Etude individuelle à l'extérieur du dortoir | 126 | 67 | 193 | 29% |
| A la maison/au dortoir | 101 | 77 | 178 | 27% |
| Lieu de travail (interprète, réception, etc.) | 76 | 27 | 103 | 16% |

Tableau 2
Dans Quelles Activités Utilisez-Vous Souvent des Dictionnaires (Choix Multiple)?

| Type d'activité | GDUFS | GZU | Total | Pourcentage |
|----------------------|-------|-----|-------|-------------|
| Traduction | 126 | 68 | 194 | 29% |
| Compréhension écrite | 139 | 66 | 205 | 30% |
| Expression orale | 36 | 20 | 56 | 8% |
| Expression écrite | 122 | 70 | 192 | 29% |
| Compréhension orale | 16 | 10 | 26 | 4% |

2.1.2 Types de Dictionnaires

Tableau 3
Quels Types de Dictionnaires Papier Utilisez-Vous (Choix Multiple)?

| Type de dictionnaire | GDUFS | GZU | Total | Pourcentage |
|--|-------|-----|-------|-------------|
| Dictionnaire français chinois avec l'explication en français | 135 | 58 | 193 | 53% |
| Dictionnaire bilingue | 107 | 48 | 155 | 43% |
| Dictionnaire monolingue | 11 | 3 | 14 | 4% |

D'après les statistiques de l'enquête, les dictionnaires bilingues sont les plus populaires chez les apprenants de français, tandis que les dictionnaires monolingues que les apprenants consultent occupent seulement 4%.

(a) Les apprenants utilisent plus souvent les dictionnaires lors d'activités en déplacement—classes (28%), étude individuelle à l'extérieur du dortoir (29%), lieu de travail (16%). Ils ont donc un besoin relatif à la portabilité des dictionnaires.

(b) Les apprenants utilisent les dictionnaires notamment lors des études sur les lieux d'apprentissage (dans des lieux d'activités tels que la salle de cours ou la salle d'étude individuelle) plutôt que lors d'activités tels que le travail, la réception, etc. Ce qui indique que les apprenants ont des besoins de consultation sur le contenu d'apprentissage professionnel.

(c) Les apprenants préfèrent utiliser les dictionnaires dans les activités où l'on leur donne assez de temps pour préparer (traduction, lecture, écriture). Ils n'utilisent pas très souvent les dictionnaires lors des activités (compréhension orale ou expression orale) où le temps presse et une réponse immédiate est demandée. Nous avons interviewé des apprenants pour expliquer leur choix et avons constaté que la raison principale réside dans l'immédiateté des activités. Quand les apprenants font ces activités, ils n'ont pas le temps de consulter le dictionnaire, l'utilisation est donc rare.

Selon les entretiens avec les apprenants, ils choisissent les dictionnaires bilingues principalement parce que ces derniers offrent les définitions en français et peuvent ainsi proposer, à part les définitions en chinois, d'autres options.

2.2 Consultation et Besoin des Usagers sur les Définitions dans les Dictionnaires

2.2.1 Consultation des Usagers sur les Définitions

Tableau 4
Quels Types D'information Consultez-Vous dans le Dictionnaire (Choix Multiple)?

| Information consultée | GDUFS | GZU | Total | Pourcentage |
|---------------------------------------|-------|-----|-------|-------------|
| Définitions et traductions | 109 | 79 | 188 | 24% |
| Collocation et schéma | 92 | 41 | 133 | 17% |
| Information pragmatique et culturelle | 81 | 28 | 109 | 14% |
| Exemple | 83 | 19 | 102 | 13% |
| Orthographe et prononciation | 75 | 36 | 111 | 14% |
| Discrimination de synonymes | 96 | 33 | 129 | 17% |

D'après le Tableau 4, les apprenants de français consultent le plus souvent les définitions du mot-entrée. Ce qui montre bien l'importance de l'enquête sur les définitions. Les rédacteurs de dictionnaire doivent prêter de l'importance aux définitions pour bien répondre aux besoins des apprenants. En outre, la discrimination de synonymes, la collocation et le schéma sont aussi les informations que les apprenants consultent souvent.

Selon les statistiques sur la consultation des

informations dans les dictionnaires par les apprenants de différents niveaux (élémentaire et intermédiaire), les apprenants de niveau élémentaire consultent plus souvent l'orthographe et la prononciation, alors que ceux de niveau intermédiaire cherchent plutôt l'information pragmatique et culturelle et la discrimination des synonymes. Ce qui révèle que les apprenants rencontrent des difficultés variées selon leur niveau, et ils ont donc des besoins différents quand ils consultent des dictionnaires.

2.2.2 Langues Espérées pour Consulter les Définitions

Tableau 5
Si les Dictionnaires Offrent en Même Temps les Définitions en Français et Celle en Chinois, Laquelle Consultez-Vous?

| Langues consultées pour les définitions | GDUFS | GZU | Total | Pourcentage |
|---|-------|-----|-------|-------------|
| Définitions en chinois | 126 | 89 | 215 | 77% |
| Définitions en français | 12 | 1 | 13 | 5% |
| Définitions en chinois et en français | 42 | 10 | 52 | 19% |

D'après le Tableau 5, même si les dictionnaires offrent en même temps les définitions en français et celles en chinois, la grande majorité des usagers consultent en priorité les définitions en chinois (77%). Les moins nombreux sont ceux qui ne consultent que les définitions en français (seulement 5%).

De plus, le résultat du Tableau 5 et celui du Tableau 3 semblent contradictoires. D'après le Tableau 5, les apprenants préfèrent consulter les s en chinois quand ils consultent un dictionnaire avec définitions en deux langues. Mais d'après le Tableau 3, les apprenants prétendent qu'ils préfèrent utiliser un dictionnaire français-chinois avec l'explication en Français (53%) parce que celui-ci peut leur fournir beaucoup plus d'information et beaucoup plus de choix. D'où nous pouvons conclure que même si les usagers prétendent préférer ce genre de dictionnaire, ils consultent rarement les définitions en français. Les fonctions et les effets les définitions en deux langues ne sont donc pas maximalisés.

Pour expliquer cette contradiction, après l'enquête nous avons fait une interview sur un tiers des usagers

choisis au hasard. Le résultat montre qu'ils choisissent les dictionnaires avec définition en deux langues pour pouvoir consulter les définitions dans l'une ou l'autre langue. Pourtant, les usagers interviewés admettent qu'en effet, ils ne consultent pas les définitions en français parce qu'ils trouvent que celles-ci sont toujours trop longues, ce qui exige beaucoup plus de temps, et que les mots pour définir sont toujours trop difficiles pour les apprenants de langues étrangères. Les définitions en français demandent trop d'effort, mais celles en chinois, qui se présentent souvent sous forme d'équivalents, sont très faciles à comprendre et représentent une économie de temps. Ainsi les usagers se limitent à consulter les définitions en chinois même s'ils consultent un dictionnaire avec définitions en deux langues.

2.2.3 Raison D'Insatisfaction des Usagers Envers les Définitions dans les Dictionnaires Français-Chinois

D'après notre enquête (voir le Tableau 6) sur les raisons d'insatisfaction des usagers envers les définitions dans les dictionnaires français-chinois, les dictionnaires d'apprentissage français-chinois ne peuvent pas bien répondre aux besoins des apprenants.

Tableau 6
Pour Quelle Raison N'êtes-Vous pas Satisfait du Dictionnaire que vous Utilisez (Choix Multiple) ?

| Raisons | GDUFS | GZU | Total | Pourcentage |
|---|-------|-----|-------|-------------|
| Trop d'équivalences | 69 | 49 | 116 | 17% |
| Définition pas précise ni exacte | 67 | 42 | 109 | 15% |
| Absence des sens courants | 37 | 20 | 57 | 8% |
| Manque d'information sur un thème ou une scène nécessaire pour la communication | 69 | 23 | 92 | 13% |
| Manque d'exemples adéquats ou incohérence d'exemple avec l'entrée | 54 | 40 | 94 | 13% |
| Manque d'information sur la prononciation de certains mots et la conjugaison des verbes | 51 | 32 | 83 | 12% |
| Perte du temps pour trouver des informations | 29 | 15 | 44 | 6% |
| Manque de discrimination des synonymes | 35 | 26 | 61 | 9% |
| Manque de collocation | 37 | 12 | 49 | 7% |

Les raisons pour lesquelles les apprenants trouvent les dictionnaires moins satisfaisants sont les suivantes: trop d'équivalences (17%), Définitions pas précises ni exactes (15%), manque d'information sur un thème ou une scène nécessaire pour la communication (13%), manque d'exemples adéquats ou incohérence d'exemple avec l'entrée (13%), manque d'information sur la prononciation de certains mots et la conjugaison des verbes (12%). Cela révèle que les dictionnaires ont encore beaucoup à améliorer, surtout sur l'offre des équivalences, la précision de les définitions, l'offre d'informations pour la communication et le nombre d'exemples.

En outre, nous avons posé une question ouverte sur les plus récentes difficultés particulières que les usagers rencontrent lors de la consultation des dictionnaires. D'après les usagers, il leur faut toujours beaucoup de temps et d'effort pour trouver les bonnes définitions. En

plus, les dictionnaires, qui n'offrent pas très souvent d'informations pour différencier les synonymes, ne peuvent donc pas aider les apprenants à faire le bon choix entre les synonymes.

Par exemple, les prépositions *dans* et *autour* possèdent toutes deux le sens de *environ*, mais les dictionnaires français-chinois n'ont pas fourni de définition différentielle pour les deux. L'autre exemple est *prêter* et *emprunter*. Selon le Petit Robert, il existe une différence entre les deux verbes. *Emprunter* veut dire: *obtenir à titre de prêt ou pour un usage momentané*. *Prêter* veut dire: *Fournir (une chose) à la condition qu'elle sera rendue*. Pourtant, l'équivalent qu'offrent les dictionnaires français-chinois est le même mot: 借 (jie, qui signifie en chinois à la fois *prêter* et *emprunter*). Après avoir lu ces définitions et traductions, les usagers chinois ne savent pas quand même comment distinguer les deux verbes.

2.2.4 Besoin des Usagers Envers les Dictionnaires Français-Chinois

Tableau 7
Quelle est la Longueur et le Détail que vous Souhaitez pour les Définitions-Traductions dans les Dictionnaires?

| Longueur et détail des définitions-traductions | GDUFS | GZU | Total | Pourcentage |
|---|-------|-----|-------|-------------|
| Définitions-traductions longue et détaillée | 57 | 26 | 83 | 30% |
| Définitions-traductions détaillée avec une longueur normale | 94 | 60 | 154 | 55% |
| Définitions-traductions courte et précise | 29 | 12 | 41 | 15% |

Le Tableau 7 montre que plus de la moitié (55%) des apprenants de français souhaitent consulter les définitions-traductions avec une longueur normale. Ils n'aiment pas beaucoup les définitions-traductions précises mais courtes,

qui manquent souvent d'informations nécessaires. Les définitions longues ne sont pas leurs favorites non plus. Ce qui montre que les lexicographes doivent prêter beaucoup d'importance aux détails et à la longueur de la définition.

Tableau 8
Quelles Définitions vous Aidera à Mieux Maîtriser le Français (Choix Multiple)?

| Définitions | GDUFS | GZU | Total | Pourcentage |
|--|-------|-----|-------|-------------|
| Définitions-équivalence | 12 | 5 | 17 | 5% |
| Définitions en forme d'explication en chinois et avec discrimination des synonymes | 135 | 51 | 186 | 52% |
| Définitions en français et en chinois | 21 | 37 | 58 | 16% |
| Définitions en français avec explication en chinois | 52 | 44 | 96 | 27% |

Le Tableau 8 montre que la majorité des apprenants souhaitent que les dictionnaires français-chinois puissent fournir à la fois les définitions en forme d'explication en chinois et avec la discrimination des synonymes. Ce qui révèle les grands besoins des apprenants sur les deux

domaines. Seulement 5% des apprenants souhaitent consulter les définitions en forme d'équivalence en chinois. Le résultat montre aussi que les équivalences dans les dictionnaires bilingues ne sont pas bien accueillies par les apprenants.

3. DISCUSSION

D'après l'enquête précédente, on trouve 2 problèmes principaux concernant les définitions dans les dictionnaires:

3.1 Défaut de Mettre en Évidence les Caractéristiques D'apprentissage dans la Macrostructure et la Microstructure

Selon les résultats de l'enquête précédente, les usagers ont un grand besoin sur les informations classées autour d'un thème ou d'une scène. Quand ils cherchent un mot, ils veulent aussi savoir comment il est utilisé dans une scène, et quels sont les autres mots qui apparaissent toujours avec le mot qu'ils consultent. Mais les dictionnaires français-chinois les ont déçus.

Du côté de la macrostructure, ces dictionnaires classent souvent les entrées par ordre alphabétique au lieu de par thème ou par scène, ce qui rend difficile la consultation des mots dans le même champ sémantique ou thématique.

En plus, les dictionnaires ne répondent pas au besoin de consultation des usagers de différents niveaux sur les parties d'informations différentes. Par exemple, les apprenants de niveau élémentaire consultent plus la conjugaison des verbes et la prononciation des mots, mais la plupart des dictionnaires Français-Chinois choisissent seulement le verbe à l'infinitif comme entrée tout en mettant les formes de conjugaison en annexe. Quand les usagers rencontrent un verbe conjugué lors de la lecture, ils n'arrivent pas à trouver la forme infinitive par la forme conjuguée dans les entrées des dictionnaires.

En ce qui concerne la microstructure, les définitions dans les dictionnaires Français-Chinois ne sont pas satisfaisantes non plus, et montrent les problèmes suivants: a) équivalences redondantes et définitions imprécises; b) absence ou insuffisance de discrimination des synonymes; c) insuffisance de collocations et d'exemples; d) étrangeté et complexité du vocabulaire.

3.2 Inadaptation des Définitions dans les Dictionnaires aux Besoins et aux Habitudes de Consommation des Usagers

Selon l'enquête précédente, les apprenants espèrent que les dictionnaires Français-Chinois peuvent fournir des définitions contextualisées avec la discrimination des synonymes, ainsi que des définitions précises et détaillées de longueur moyenne. Pourtant ces dictionnaires sont incapables de répondre à leurs besoins. Les définitions en chinois dans la majorité des dictionnaires ne sont pas assez précises avec trop d'équivalences et peu de moyen pour discriminer les synonymes, et les définitions en français sont souvent longues et incompréhensibles.

Et puis, les usagers consultent les dictionnaires le plus souvent lors d'activités mobiles et en cours, mais les dictionnaires actuels ne sont pas conçus spécialement pour les cours professionnels. Les dictionnaires de taille moyenne qui sont populaires chez les usagers, ne sont pas

portables du tout. Et les petits dictionnaires, malgré leur commodité et portabilité, ne sont pas beaucoup utilisés avec leur vocabulaire limité et définitions courtes et souvent imprécises. Par ailleurs, rares sont les recherches approfondies sur les dictionnaires français-chinois électroniques.

4. QUELQUES CONSEILS

Pour résoudre les problèmes de l'enquête, l'auteur fait deux propositions.

4.1 Renforcement des Caractéristiques D'apprentissage pour les Définitions dans les Dictionnaires Bilingues

Pour mieux répondre aux besoins des usagers pour la consultation des définitions, les rédacteurs lexicographiques doivent bien arranger la macrostructure et la microstructure des dictionnaires en mettant en relief les caractéristiques d'apprentissage.

Quirk et Stein (1990) ont conclu les 5 caractéristiques des dictionnaires d'apprentissage, qui représentent bien les besoins des usagers lors de leur consultation des informations dans les dictionnaires: enregistrement du vocabulaire clé, définitions précises et simple, offre des informations grammaticales, offre des informations stylistiques, abondance en exemples. Telles sont les 5 caractéristiques. Il faut construire un modèle de définitions de façon multidimensionnelle basé sur ces 5 caractéristiques pour les dictionnaires bilingues.

4.1.1 Arrangement Raisonnable de la Macrostructure

Il faut arranger la macrostructure des dictionnaires bilingues d'apprentissage selon les niveaux différents des lecteurs. Par exemple, pour les dictionnaires élémentaires, il faut enregistrer les variantes de mots-entrées, surtout les formes conjuguées des verbes à l'infinitif. Pour les dictionnaires intermédiaires, il faut expliquer précisément le vocabulaire clé de niveau intermédiaire nouveau pour les lecteurs de niveau intermédiaire et définir en brièveté le vocabulaire de niveau élémentaire qu'ils maîtrisent déjà bien. En même temps, il faut ajouter une colonne pour la discrimination des synonymes. De plus, il faut bien arranger la longueur et le contenu des dictionnaires de différents niveaux pour que les lecteurs puissent choisir des dictionnaires de différente envergure selon le lieu d'utilisation et les activités qu'ils pratiquent.

4.1.2 Abandon des Principes Traditionnels D'équivalence

Sur le plan de la microstructure, les dictionnaires d'apprentissage doivent abandonner les principes d'équivalence traditionnels. Pour répondre aux besoins des usagers sur les définitions, les collocations, les exemples et la discrimination des synonymes, les dictionnaires bilingues d'apprentissage, au lieu d'offrir des définitions-équivalences, doivent donner des

définitions précises, détaillées et contextualisées avec une longueur normale, riche en exemples, évitant les définitions longues et incompréhensibles. Il faut aussi mettre en relief les informations que les lecteurs trouvent difficiles à maîtriser.

4.2 Types de Dictionnaire D'apprentissage S'Adaptant à la Structure de la Connaissance et aux Besoins des Lecteurs

Des dictionnaires de différents types doivent être publiés pour répondre aux besoins de lecteurs de différents niveaux. Par exemple, comme les apprenants utilisent très souvent les dictionnaires lors des activités telles que la lecture et l'écriture, les éditions peuvent sortir de grands dictionnaires qui définissent les entrées de façon détaillée. Pour ceux qui consultent les dictionnaires lors de la traduction, les éditions peuvent sortir des dictionnaires de traduction qui offrent des définitions-traductions multiples et contextualisées pour que les lecteurs puissent choisir lors de la traduction. Lors des activités mobiles, les apprenants espèrent avoir un dictionnaire réellement portable. Des dictionnaires de poche qui fournissent des définitions précises et concises ou des dictionnaires électroniques portables pourront vraiment répondre aux besoins des lecteurs à l'époque de la mobilité.

CONCLUSION

Pour bien connaître les caractéristiques d'apprentissage des groupes d'utilisateurs et leurs besoins, les dictionnaires français-chinois devraient être conçus sur la base d'une enquête auprès des usagers, et fournir ainsi les définitions correspondant aux lecteurs de divers niveaux en renforçant les caractéristiques d'apprentissage et en mettant en relief les points clés que les lecteurs ont du mal à maîtriser.

RÉFÉRENCES

- Quirk & Stein. (1990). *English in use*. Essex: Longman Group Ltd.
- Béjoint, H. (1998). The foreign student's use of monolingual English dictionaries: A study of language needs and reference skills. *Applied Linguistics*, 2(3), 207-222.
- Béjoint, H. (2001). *Modern lexicography: An introduction*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Tomaszczyk, J. (1989). L1-L2 technical translation and dictionaries. In S. Hornby (Ed.), *Translation and lexicography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Xu, H., Yuan, K. L., & He, J. N. (2012). *Recherche sur les dictionnaires d'apprentissage anglais*. Beijing: Éditions de l'Enseignement et de Recherche des Langues Étrangères.